

## Направление подготовки (бакалавриат): 035700 Лингвистика

### Профиль обучения: Перевод и переводоведение

*Антон Павлович Чехов: «Без знания языков чувствуешь себя, как без паспорта».*

1. **Актуальность.** Мнение, что всякий образованный человек обязательно должен в той или иной степени владеть иностранным языком, прочно вошло в нашу жизнь. Однако глобализация современных общественных процессов, а также международная конвергенция и многопрофильная кооперация влияют на формирование нового социального заказа, предъявляемого к качеству владения иностранными языками. Эти процессы все более активно выдвигают на передний план профессию переводчика. Успешность работы в этой профессиональной сфере во многом определяется полученным образованием. Мы поможем Вам узнать модели общения, культурные стереотипы, символы и ценностные ориентиры изучаемых Вами культур и языков. Мы познакомим Вас с событиями, личностями и фактами жизни народов изучаемых стран. Вы узнаете, как строить межкультурное общение с учетом норм вербального и невербального поведения представителей изучаемых языков и культур. Мы поможем Вам сформировать базовые умения как в официальных, так и неофициальных ситуациях общения.

2. **Квалификация:** бакалавр.

3. **За время обучения вы изучите дисциплины:**

- история;
- философия;
- русский язык и культура речи;
- введение в языкознание;
- информационные технологии в лингвистике;
- практический курс первого иностранного языка;
- практический курс второго иностранного языка;
- основы теории межкультурной коммуникации;
- педагогическая антропология;
- основы теории первого иностранного языка;
- теория перевода;

- сравнительная культурология;
- практикум по межкультурной коммуникации;
- основы теоретической и прикладной лингвистики;
- лексикология;
- стилистика;
- лингвострановедение и страноведение и др.

#### **4. Выпускник будет знать:**

- основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональные разновидности;
- этические и нравственные нормы поведения, этикетные формулы, принятые в инокультурном социуме;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к различным моделям социальных ситуаций, типичным сценариям взаимодействия и особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методику переводческого анализа текста;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методику выполнения перевода, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- математико-статистические методы обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе.

#### **5. Выпускник будет уметь:**

- выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использовать различные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях;
- проводить экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- разрабатывать средства информационной поддержки лингвистических областей знания;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- пользоваться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.

#### **6. Выпускник будет владеть:**

- навыками и умениями всех видов речевой деятельности на иностранном языке;
- навыками и умениями перевода в устной и письменной коммуникации;
- лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- умениями устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- навыками и умениями устного последовательного перевода в ситуациях сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций;
- способами преодоления стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных структур;
- способами моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- умениями осуществлять организационно-управленческую, научно-исследовательскую, проектную и научно методическую деятельность в области лингвистики.

#### **7. Возможная профессиональная деятельность выпускника.**

Выпускник сможет работать:

- в туристических фирмах и агентствах;
- в международных организациях, компаниях;
- в гостиницах, ресторанах, музеях, галереях, выставках;
- в образовательных учреждениях;
- в бюро переводов;
- в фирмах, разрабатывающих лингвистический софт (автоматический перевод, обработка текста, программы распознавания речи и др.);
- в научно-исследовательских институтах, библиотеках, редакциях, издательствах.

## **8. Профессионально важные качества:**

- лингвистические способности;
- большой объем долговременной памяти;
- высокий уровень аналитического мышления;
- широкий кругозор;
- аккуратность;
- внимательность;
- усидчивость, терпеливость.